

# 桂林电子科技大学翻译硕士学位授权点建设

## 2021 年工作报告

### 一、学位授权点基本情况

#### （一）培养目标

培养德智体美劳全面发展，能够适应经济全球化及提高国家参与全球治理能力的需要，适应国家政治、经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性翻译人才。

#### （二）学位标准

本专业学位毕业生应达到下列标准：

具有健全的人格、良好的品质、严谨的科学态度、良好的职业道德以及宽广的人文视野；具有扎实的英、汉双语基本功，较强的语言运用能力、熟练地翻译操作技能以及运用所学理论和方法解决翻译实践问题的能力；具备广博的专业知识、丰富的行业经验以及翻译项目的设计能力、组织能力、管理能力和评价能力；具有计算机辅助翻译的综合能力；具有撰写翻译实验报告、实践报告以及进行学术论文写作的能力。

#### （三）研究方向

英语笔译。

#### （四）培养方向（培养特色）

面向中国-东盟自由贸易区、广西-东盟交流与合作以及桂林国际旅游文化产业，立足学校的电子信息类学科的办学特色，服

务区域发展战略，依托本地翻译资源优势，聚焦广西-东盟文化文本、桂林旅游文本和电子信息科技文本的翻译训练，强化 MTI 培养过程的实践性和应用性，致力于培养德才兼备、具备较强翻译实践能力和职业素养的高素质英语笔译人才。

以国家和地区发展战略为导向，立足对外开放的人才需求，依托区位优势，结合学校的办学特色，以课程建设和翻译实践基地建设为基础，以翻译技能和实践能力培养为抓手，培养能够运用所学理论和方法解决翻译实践问题，具有计算机辅助翻译的综合能力，具有翻译项目的设计能力、组织能力、管理能力和评价能力，具备广博的专业知识、丰富的行业经验、良好的职业素养的高素质翻译人才，服务于广西改革开放、广西-东盟交流与合作以及桂林国际旅游胜地建设。

### **（五）师资队伍**

师资队伍由校内导师和校外导师构成。目前，校内导师总共 18 人，正高级技术资格 10 人，副高级技术资格 8 人，其中具有博士学位的导师 8 人；校外导师总共 15 人，由企业单位和事业单位人员构成，其中正高级技术资格 7 人，副高级技术资格 5 人，中级技术资格 3 人。

本专业学位点制定了《桂林电子科技大学外国语学院翻译硕士校内导师队伍建设实施细则》。翻译硕士导师须从事过具体的翻译实践工作，有 20 万字以上的翻译实践经历，并发表与翻译或翻译教学相关的论文，或参编一部翻译教材等。导师培训采取

岗前培训与在岗培训相结合、校内培训和派出培训相结合。导师均参加过岗前培训及教指委组织的活动。

此外，还制订了建设“双师型”教师队伍的规划，构建“双师型”导师培养模式，导师进修和引进具有行业实践经验的教师相结合，与相关企业或行业合作建立联合培养基地，目前，建有区（省）示范联培基地 1 个，校企联培基地 5 个。在翻译硕士培养过程中，探索实施校内导师和校外导师相结合的双导师制；建立可持续发展的校企合作机制。

#### （六）培养条件

本专业学位点的培养方案以全国 MTI 教指委指导性培养方案为蓝本制定，包括培养目标、研究方向、学习年限、培养方式与要求、学分与教学基本要求、课程设置、翻译实践、学位论文和其他培养项目要求等共九部分。根据现有师资力量和教学资源条件开设英语笔译一个培养方向。

本专业学位培养具有完整的课程体系，注重思想政治教育，突出实践要求。课程设置包括公共学位课、基础学位课、专业学位课，专业选修课、实践环节课和任选课等六类。将思政教育融入课堂，着重培养学生的规范意识、服务能力和人文精神。课程以实践研讨式的教学方法为主，特别强调案例教学和实践研究，注重培养学生的实践意识和实践能力，突出翻译实践的针对性和有效性，为培养目标的达成提供有力支撑。针对服务广西区域经济发展、桂林国际旅游胜地建设和学校优势学科建设，开设了 7

门相关特色课程，包括广西旅游翻译课、电子信息技术翻译课、计算机辅助翻译课、中国典籍外译课、民族典籍外译课、电子科技翻译和实用翻译课等。

本专业学位点关注科研育人，高水平研究工作转化为专业学位研究生培养资源能力较强。严把翻译硕士导师遴选关，对翻译硕士导师的科研学术能力提出较高要求，须有 20 万字及以上的译著或译作，有较丰富的翻译实践经验，有研究项目和发表学术论文。学生参与导师科研项目，与导师共同发表学术论文、译著。注重教学案例库和教学资源库的建设，建设笔译理论与技巧、翻译概论、民族文化翻译、文学翻译、口语、阅读和写作等案例库和资源库。

注重翻译实践基地和联合培养基地的建设，建有 13 个翻译实习实践基地和 4 个翻译硕士研究生联合培养基地，其中桂电-广州雅信达英语网络科技有限公司 MTI 研究生联合培养是广西区级示范基地。

质量保障体系完善，实施翻译实践、学位论文外审制度，创新实践项目等评审采用校外专家匿名双盲评审方式。于 2018 年以优异成绩通过了翻译硕士专项评估。学生翻译实践论文成果质量优良，学科竞赛成绩丰硕，创新实践项目成果突出，有 4 位研究生出版译著，所有研究生毕业前都发表了至少一篇学术论文。

## 二、年度建设取得的成绩

### （一）研究生培养相关制度及执行情况

为保证授课质量和研究生培养质量，授课教师选拔教学经验、科研经验丰富的博士或副教授职称以上教师担任。同时，要求任课教师学期开始之前提交教学讲义、教学案例，以规范教学程序。学院在设立院级教学督导和建立院级教学督导组的基础上，严格执行《桂林电子科技大学研究生教学差错、教学事故认定及处理办法》、《桂林电子科技大学研究生教育教学督导工作条例》、《外国语学院研究生教育系期中教学检查规定》、《桂林电子科技大学全面落实研究生导师立德树人职责实施细则》等教学管理制度，严格把控研究生教学质量。

建立健全导师岗位聘任、考核和培训制度。已制定了《外国语学院专业学位研究生导师评定及考核管理办法》、《外国语学院硕士生导师考核办法》等管理办法，基本形成较为完善的硕士研究生导师的选聘、考核和评价机制。导师指导研究生的制度、要求及执行情况。制定了《桂林电子科技大学外国语学院MTI指导教师与研究生双向选择细则》、《MTI翻译硕士专业学位论文开题管理办法》、《关于硕士研究生学位论文中期检查的规定》、《MTI翻译硕士专业学位研究生毕业论文（设计）工作管理办法》等制度，对导师进行严格的过程监控。

### **1. 课程建设与实施情况**

本专业学位点遵循翻译教育规律，紧跟语言服务业新变化，借鉴国际先进理念和经验，不断完善以应用能力和职业能力培养为核心的课程体系，涵盖公共必修、专业必修、专业选修等。

## 2. 导师选拔培训上岗考核

本专业学位点不断完善导师管理制度，努力建成以教授专家为引领、以中青年骨干为核心的高素质导师队伍，按照三个研究方向汇聚“双师型”导师、推行校内外专家协作指导模式，以实现人才培养与社会需求接轨的目标。

按照方向汇聚“双师型”队伍，聘用广州市雅信达英语网络科技有限公司总经理冯俊焯、广西区外事办译审容向前、沈菲等一批知名专家参与培养过程，增强研究生从事跨领域翻译工作的适应力和竞争力。推行校内外专家协作指导模式，业界专家承担“笔译实践”、“口译实践”、“外事翻译”和“翻译技术”等专题翻译实训任务。

## 3. 师风师德建设

在师德师风建设方面，本专业学位点以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，以新时代高校教师职业行为“十准”和“十不准”为切入点，建立师德师风常态化、长效化建设与评价机制。落实《桂林电子科技大学全面落实研究生导师立德树人职责实施细则》、督促导师落实《师德师风承若书》，树立正面典型，营造导师间比、学、赶、超的良好氛围。

开展职业理想和职业道德教育，弘扬“育人为本、德育为先”教育理念，将师德教育贯穿于青年骨干教师培训、新进教师岗前培训全过程。聚焦价值取向、人才引进、学术道德、研究生指导等关键节点，严格落实相关规章制度和具体要求，强化导师的政

治意识、法律意识、规范意识和大局意识。

健全评价机制，将师德师风建设纳入本专业考评评价范畴，突出“师德评价”第一指标”。健全“学生评教、教师评学”和“督导听课、同行听课”评价机制；建立“师德先进个人”、“优秀科研工作者”、“优秀指导老师”表彰机制，传播师德师风正能量；对标“十不准”要求，实现师德警示常态化，严格师德师风失范“一票否决制”，确保育人环境风清气正。

#### 4. 学术交流

本专业学位点重视国内外学术交流，组织安排校内外专家举办学术报告、学术沙龙 23 人次，校内外专家做客外国语学院学术论坛，与研究生开展学术交流。例如，华中农业大学覃江华教授作了题为“作为新发现行为的翻译——以瑞典汉学家马悦然的文学译介为例”学术报告，南京信息工程大学文学院名誉院长李建波教授作了题为“英汉诗歌音韵表意及其翻译”专题报告，四川外国语大学熊木清教授作了题为“认知诗学”专题报告，华东师范大学外国语学院博士生导师赵刚教授作了题为“虞苏美校译之《三国演义研究》”的专题报告等。这些学术报告促进了专业学位点的学术交流，激发了研究生对学术探讨的兴趣，对研究生科研能力的提升具有很好的促进作用。

#### 5. 研究生奖助学金制度

本学位点建设有完整的研究生奖助体系，学院奖助体系公平、公正、公开，为研究生提供奖助服务，确保每一位研究生顺利完

成学业。学位点成立由院长、党委副书记、副院长、系主任、辅导员和研究生代表组成的奖学金评审小组，制定研究生奖助评定办法。奖助体系涵盖新生学费绿色通道、生源地助学贷款、校园地助学贷款、国家奖学金等。

## 6. 学生获奖情况

2021 年本专业学位点研究生在工作学习中取得可喜成绩，获得多种应用性成果，包括竞赛获奖、资格认证、译作发表、社会服务。例如：陈垦荣获外研社国才杯全国英语写作大赛一等奖、国才杯全国英语阅读大赛一等奖；陈愚、谭润嘉、邱倩宇荣获广西翻译大赛特等奖、一等奖。

### （二）师资队伍建设

引培博士 4 人，在读博士 13 人。新增正高职称人员 1 人，副高职称人员 3 人。以“教师教学能力提升工程”及“教师科研能力提升工程”两个工程为抓手，通过“派出去，请进来”的方式促进教师职业发展。组建 3 个科研团队，其中广西民族文化外译智库团队获国家社科中华学术外译项目 1 项，外国语言学及应用语言学文科基地获国家社科西部项目 1 项、菲律宾文化研究中心连续召开两届“菲律宾文学文化研究研讨会”国际会议。

### （三）科学研究

本专业学位点年度论文著作成果较好。发表学术论文 23 篇，其中外语类核心论文 3 篇。出版学术著作（专著、译著）6 部，其中专著 1 部，译著 5 部。

科研项目和经费共计到账经费 70 万元，其中纵向经费 29 万元。获国家社科基金项目 2 项，其中龙翔教授申报的国家社科基金项目中华学术外译项目《中国传统文化与人类命运共同体》获批立项，顾军博士申报的国家社科基金西部项目《历史语言学视角下的汉语词汇“误解误用义”研究》获批立项。获 2 项桂林市社科三等奖。

服务国家战略和地方发展有实效。第一、加强智库建设，讲好中国故事。发挥桂林电子科技大学区位优势和翻译专业特长，加强“广西民族文化外译研究”智库建设。第二、发挥翻译优势，提供语言服务。近年满足政府和社会需求，为东盟国际博览会等提供语言服务。第三、服务国家需要，参与乡村振兴。本专业学位点多年来积极参与扶贫攻坚、乡村振兴、防疫抗疫等工作，承担“师培计划”-桂林恭城县教育局“青年教师园丁工程”项目，参与国家农村地区支教工作，服务地方疫情防控等工作。

#### （四）招生就业及人才培养

##### 1. 本专业生源质量、就业质量不断提升

学生第一志愿报考率逐年提升，每年申请调剂学生 800 多人次，就业率长期保持在 90%以上，学生就业与专业高度相关。毕业生主动服务地区与国家重大政策和社会建设需要，熟练掌握翻译技能与技巧，了解职业翻译工作的性质，熟练翻译业务的内容和工作程序，具备良好的职业道德和专业精神，能够承担外交外事部门、党政机关涉外单位的文化翻译、宣传、公务工作；高校

和科研机构的翻译、教学、研究工作；外经贸部门和外经贸企业的业务工作和行政事务新闻出版单位的编译、编辑及其其他相关工作；国外驻华及海外机构事务工作。

## 2. 修订培养方案

根据《桂林电子科技大学专业学位硕士研究生培养工作规定》，对本学科培养方案进行了修订。以更好适应国家经济、文化、社会建设需要，立足东盟、面向全国，为“一带一路”服务的应用型、专业性的英语笔译专门人才。拥护党的领导，热爱祖国，遵纪守法，品德优良，具备职业道德和职业伦理。

凝练专业定位特色。本翻译硕士学位点以笔译为主要类型，以汉语、英语作为互译语对，按国家发展战略布局的要求，立足东盟，面向全国，建设具有扎实的英语和汉语语言基础、能熟练进行双语转换的高水平人才培养基地。

## 3. 传承优秀文化

本学位点发挥外国语言文学的学科特色，弘扬“正德厚学、笃行致新”的校训文化，秉承追求卓越的教育理念，着力传承创新中外优秀文化。如研究生参与导师国家社科基金项目中华学术外译项目《中国传统文化与人类命运共同体》，导师在国内出版译著4部。组织人员翻译中外文学、文化类著作，促进了中国文化的推广和中外文明交流。此外，学位点派遣孔子学院中方院长和汉语教师，推介优秀中华文化，讲好中国故事，推动中外文明交流。

#### 4. 凸显国际合作交流特色

加强与国外高校的学术交流和教育合作。与东南亚经济与政治研究院、东南亚教育部长组织 CECCEP 中心、菲律宾理工大学、柬埔寨国立马德望大学等已和本学位点建立合作关系的高校保持密切联系，每年一度举办菲律宾文学文化研究研讨会，中外专家为研究生做关于翻译学、文学研究等方面的学术讲座。

推进学院国际化工作。加强柬埔寨孔子学院建设，派出第二任孔子学院中方院长，国际合作交流迈上新台阶。推动研究生出国交流，本学位点积极支持研究生进行海外学习交流，项目包括交换生学习、访问学者、短期交流学习等形式。研究生出国交流的热情高，本年度虽受疫情影响，但积极参与线上课程学习。

#### （五）研究生党建与思想政治教育工作

##### 1. 思想政治教育队伍建设

本学位点加强对研究生导师的思想教育，落实立德树人第一责任人职责，做到“政治引领、组织引领、思想引领、价值引领”，具有一支学术水平高、师德修养好、既教书更育人的导师，一支高素质的专兼职辅导员队伍。

本专业学位点以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，切实加强研究生理想信念和社会主义核心价值观教育。坚持思政引领，全域融通，恪守“越是彰显国际化办学特色，越要加强思政工作”的理念，构建大思政工作体系，落实党建“四个引领”。坚持潜心治学，开拓进取，弘扬“正德厚学、笃行致新”

校训文化，正德厚学打基础，笃行致新出一流。传承大师淡泊名利、潜心治学、开拓进取的奉献精神，定期举办学术研讨会，营造润物细无声的教书育人氛围。

## 2. 开展“四项工程”

一是课程思政工程：针对翻硕学生需要了解国外思想文化的特点，学院坚持思政课和课堂思政并重，坚持立德树人，学院党委书记、院长坚持带头讲思想政治课，实现课程思政全覆盖，发挥课堂在思想政治教育中的主渠道作用。遵循翻译教育基本规律，将专业能力培养和价值观塑造融为一体，构建以中西对比为主线的课程思政体系，通过“红色译站”等活动方式，在中西对比中坚定“四个自信”。二是阵地引育工程：健全意识形态工作责任制，强化对教材选用、教学过程、学术论坛、网络新媒体等意识形态阵地管理，发挥意识形态的先导和统领作用。三是队伍建设工程：加强对研究生导师思政引领，落实立德树人第一责任人职责；坚持党建“四个引领”，以思政课教师、专职辅导员和组织员为主体，以思政教育、美育和心理健康教育为核心任务的高水平师资队伍。四是实践锻炼工程：学校提供勤工助学岗位，勤工助学与创业实践有机结合；连续多年语言服务东盟国际博览会等活动，专业和社会实践增强了研究生的大局意识和社会责任感。

## 3. 日常管理服务及校园文化建设

本专业学位点坚持立德树人，强化思想引领，将思政工作融入党建、就业、心理等方面，把思政教育贯穿于教育、管理、服

务的全过程。多措并举，全方位提供就业创业指导。从提高就业质量、加强人才培养等角度充分认识并做好毕业生就业工作。本专业学位点积极开展文体活动与志愿者活动，培养研究生的社会责任感和道德品格。

### 三、学位点建设存在的问题

#### （一）师资队伍结构有待进一步优化

导师队伍中行业教师队伍规模较小，双师型教师比例偏低，双师型、行业导师的队伍数量质量亟待充实提高。

#### （二）学生实习实践环节有待加强

受疫情影响，学生在联培基地实践时间半年以上比例不高。与联培基地联合培养方案待进一步优化，产学研用一体融合推进不够，学生翻译实践能力提升途径相对缺乏。未充分反映翻译硕士专业学位的“实践性”以及学生的实践能力，缺乏以学习者为中心、以翻译活动任务或项目为驱动且操作性强的考核评价体系。

#### （三）培养特色有待进一步凸显

学位点提炼的特色契合本地和学校的办学优势，但在毕业论文的选题、创新创业项目选题和实践实习环节没有充分反映学位点的办学特色。

#### （四）服务区域经济社会发展能力有待提升

根据培养特色签订技术转让、技术开发、咨询服务等方面工作滞后，缺乏相应成果转化机制、激励保障机制。教师虽有参与企业社会服务，但未成体系，缺乏经学校人事处或组织部备案的

到企事业挂职教师。

#### **四、下一年度建设计划**

##### **（一）不断强化师资队伍建设**

进一步优化专任教师结构,确保 45 岁以下教师不少于 50%。扩大行业导师队伍规模,新增 2 个翻译硕士培养实践基地,新增行业导师 5 人。激励教师积极考取 CATTI 等有关职业资格证书,提高教师职业化水平,提高双师型教师比例。

##### **（二）加强实习、实践基地和实验室建设**

规范翻译硕士的实习实践,保证足够的实习时间和经历。加强与行业企业的沟通联系,确保实习实践基地能够提供足够实习岗位,保证学生能够进入具体岗位开展实习实践。

##### **（三）支持师生开展高层次学术交流**

承办或主办全国性学术会议 1-2 场,邀请业内专家做学术报告 6 场,资助教师及学生参加高层次学术会议,促进教师及研究生科研能力的提升。

##### **（四）加强智库建设、语言服务、文化传播工作**

发挥区位优势 and 翻译专业特长,在民族文化传播、RECP 发展等方向撰写研究报告。积极为企事业提供语言服务,服务区域经济社会发展。

##### **（五）持续加强国际交流与合作**

开发线上、线下游学、短期研修等项目,推动研究生出国交流学习。加大力度支持学生参加优质国际线上课程学习,聘请外

籍专家授课。

#### **（六）立足市场需求开展课程改革**

立项建设 3-4 门课程，加强计算机辅助翻译等技术类课程。鼓励课堂教学积极探索情景模拟教学、案例分析法、项目式学习等教学模式，促进翻译理论与实际应用的有机结合。